
Examen blanc de langue berbère
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère
aux baccalauréats général et technologique
Session 2008

L'usage des calculatrices et des dictionnaires n'est pas autorisé

Durée de l'épreuve : 2 heures

K a b y l e

Toutes les questions (A, B et C) doivent être traitées.

Imenɣi n Yugurten

Asmi teyli Kaɛaj, yekker Rɣum yefka-yas i Masensen kra di temdinin d tmurt i d-iħella s ufus-is. Dya Masensen yeqqim d aħbib ameqqran n Rɣum. Maca asmi yemmut teyli tmurt-is.

Syen ar zdat d mmi-s n Massensen, Masibsen, i d-yeg°ran ala netta i d agellid seg-mi mmuten watmaten-is, Mastanabal ak° d Gulusa.

Masibsen isɛa-d sin warrac, Aderbal ak° d Hemsal ; yerna issker-d Yugurten, mmi-s n gma-s Mastanabal.

Asmi yewweɖ d ilemzi, Yugurten yesdukkel lɛəhd, zzin d lefhama yufraren. [...]

Deg tazwara, Masibsen yefreħ s mmi-is n gma-s. Iyil ad yecbeħ yes-s. Yuɣal mi iwala iman-is wesser, arraw-is mezziyit, ikcem-it weybel, imi Yugurten la yettalli wazal-is. Tuɣal temsalt agi n Yugurten tezdey aqerruy-is. [...]

Asmi i s d-iban lħal ur yezmir ara ad yekkes Yugurten ama s tin n yiyl ama s tin n tiħerçi, yeg°ra-yas-d kan a t-yefk s imenɣi. Ahat dinna Yugurten ad yemmet, sakin ad frunt tlufa n Masibsen.

Dya tettunefk-as tegnitt deg menɣi n *Numance* di tmurt n Sbenyul anda yettnay Rɣum. Masibsen iceggeɛ imnayen ad eiwnen Rɣum, yesbedd-d Yugurten d aqerru yef Imaziyen iteddun yer tmurt n Sbenyul.

Extrait de *Imenɣi n Yuguten*, de Salluste,
in *Bulletin d'études Berbères*, n° 12, 1977, Université Paris VIII.

Examen blanc de langue berbère
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère
aux baccalauréats général et technologique
Session 2008

Notes de vocabulaire :

Kaɛaj :	Carthage	Rɛum :	Rome	Iɛhella :	Yewwi, yerbeɛ
Maca :	Mais	Agellid :	Roi	Imnayen :	cavaliers
Wesser :	meqquer atas di leɛmer.				
Tamsalt :	taluft	weybel (aybel) :	ayilif, axemmem.		
s tin n yiyl:	s tin n dree	tegnitt (tagnitt):	taswiet		
Tamurt n Sbenyul :	Espagne.				

ISTEQSIYEN / QUESTIONS

A- Traduction :

Traduire en français les 7 premières lignes du texte (de “*Asmi teyli...*” jusqu’à “*lefhama yufraren*”).

B. Compréhension (*Répondre en kabyle à toutes les questions*).

1) Citez les noms des enfants de Masensen (Massinissa). Lequel d'entre eux lui a succédé au trône ?

- *Efk-d ismawen n warraw n Masensen. Anwa deg-sen i yuyalen d agellid imi yemmut Masensen ?*

2) Quel est le lien de parenté entre Yugurten (Jugurtha) et Masibsen (Micipsa) ?

- *D acu-yas-t Yugurten i Masibsen ?*

3) Quelle a été la réaction de Masibsen face à la popularité de Yugurten ?

- *Amek teɛdra d Masibsen mi iwala Yugurten yettali wazal-is ?*

4) Quel est le stratagème utilisé par Masibsen pour se débarrasser de Yugurten ?

- *D acu i yexdem Masibsen i wakken ad yethenni seg Yugurten ?*

C. Expression écrite:

En cinq lignes minimum, et en kabyle, racontez ce qui a pu se passer avec Yugurten à Numance (Espagne).